

# Fiabe italiane

## Итальянские сказки и истории

Пособие подготовил **Вадим Понарядов**

*Метод чтения Ильи Франка*

**Nonsò**

**Незнаю**

*di Guido Gozzano*

C'era una volta un Principe (был однажды князь) che ritornando dalla caccia (который, возвращаясь с охоты) vide nella polvere (увидел в пыли), sul margine della via (на краю дороги), un bimbo di forse otto anni (ребенка лет восьми: «ребенка, возможно, восьми лет») che dormiva (который спал) tranquillo (спокойно). Scese da cavallo (он сошел с лошади; *scendere* — *спускаться*), lo svegliò (разбудил его):

— Che fai qui (что ты делаешь здесь), piccolino (малыш)?

— Non so (не знаю), — rispose quegli (ответил тот), fissandolo (установившись на него) senza timidezza (без боязни).

— E tuo padre (а твой отец)?

— Non so (не знаю).

— E tua madre (а твоя мать)?

— Non so (не знаю).

— Di dove sei (откуда ты)?

— Non so (не знаю).

— Qual è il tuo nome (каково твое имя)?

— Non so (не знаю).

**C'era una volta un Principe che ritornando dalla caccia vide nella polvere, sul margine della via, un bimbo di forse otto anni che dormiva tranquillo. Scese da cavallo, lo svegliò:**

**— Che fai qui, piccolino?**

**— Non so, — rispose quegli, fissandolo senza timidezza.**

**— E tuo padre?**

**— Non so.**

**— E tua madre?**

**— Non so.**

**— Di dove sei?**

**— Non so.**

**— Qual è il tuo nome?**

**— Non so.**

Preso il bimbo in groppa (взяв мальчика на круп), il Principe lo portò (князь его отвез) al suo castello (в свой замок) e lo consegnò alla servitù (и его поручил прислуге), perché ne avesse cura (чтобы о нем позаботились).

E gli fu dato il nome Nonsò (и ему было дано имя Незнаю).

Quando ebbe vent'anni (когда ему было двадцать лет), il Principe lo prese (князь его взял) per suo scudiero (в качестве своего оруженосца).

Un giorno (однажды) passando in città (проезжая в городе) gli disse (он ему сказал):

— Sono contento di te (я доволен тобой) e voglio regalarti un cavallo (и хочу подарить тебе коня), per tuo uso particolare (для твоего личного пользования).

Andarono alla fiera (поехали на базар). Nonsò esaminava gli splendidi cavalli (Незнаю рассматривал блестящих лошадей), ma nessuno gli piaceva (но ни одна ему не нравилась) e se ne andarono (и они ушли) senza aver nulla comprato (ничего не купив). Passando dinanzi ad un mulino (проходя перед

одной мельницей) videro una vecchia giumenta (увидели старую кобылу) quasi cieca (почти слепую) che girava la macina (которая вращала жернов). Nonsò guardò attentamente la bestia e disse (Незнаю внимательно посмотрел на животное и сказал):

— Signore (господин), quello è il destriero (это и есть скакун) che mi abbisogna (который мне нужен)!

— Tu scherzi (ты шутишь)!

— Signore (господин), compratemelo (купите мне его) e ne sarò felice (и от этого я буду счастлив).

**Preso il bimbo in groppa, il Principe lo portò al suo castello e lo consegnò alla servitù, perché ne avesse cura.**

**E gli fu dato il nome Nonsò.**

**Quando ebbe vent'anni, il Principe lo prese per suo scudiero.**

**Un giorno passando in città gli disse:**

**— Sono contento di te e voglio regalarti un cavallo, per tuo uso particolare.**

**Andarono alla fiera. Nonsò esaminava gli splendidi cavalli, ma nessuno gli piaceva e se ne andarono senza aver nulla comprato. Passando dinanzi ad un mulino videro una vecchia giumenta quasi cieca che girava la macina.**

**Nonsò guardò attentamente la bestia e disse:**

**— Signore, quello è il destriero che mi abbisogna!**

**— Tu scherzi!**

**— Signore, compratemelo e ne sarò felice.**

Il Principe si sdegnò quasi (князь почти возмутился), poi vedendo Nonsò supplicante (затем, видя Незнаю умоляющего), cedette alle sue preghiere (уступил его просьбам) e comprò la giumenta (и купил кобылу).

Il mugnaio (мельник) consegnando la bestia a Nonsò (передавая животное Незнаю) gli disse all'orecchio (сказал ему на ухо):

— Vedete questi nodi (видите эти узлы) nella criniera della cavalla (в гриве лошади)? Ogni volta (каждый раз) che ne sfarete uno (когда из них развяжете один), essa vi porterà (она вас отнесет) sull'istante (в тот же миг) a cinquecento leghe (на пятьсот лиг) lontano (далеко).

Ritornarono a casa (возвратились домой).

Pochi giorni dopo (немного дней спустя) il Principe venne invitato dal Re (князь был приглашен королем), e Nonsò fu ospite (и Незнаю оказался гостем) col suo signore (со своим господином) nel palazzo reale (в королевском дворце).

Una notte di plenilunio (одной ночью полнолуния) passeggiava nel parco (он гулял в парке) e vide appesa ad un albero (и увидел подвешенное к одному дереву) una collana di diamanti (алмазное ожерелье) che scintillava alla luna (которое искрилось при луне).

— Prendiamola, dunque (возьмем его, значит)... — disse ad alta voce (сказал громким голосом).

— Guardati bene (остерегись хорошенько) o te ne pentirai (или об этом пожалеешь)! — fece una voce (сказал голос) ignota e vicina (неизвестный и близкий).

**Il Principe si sdegnò quasi, poi vedendo Nonsò supplicante, cedette alle sue preghiere e comprò la giumenta.**

**Il mugnaio consegnando la bestia a Nonsò gli disse all'orecchio:**

**— Vedete questi nodi nella criniera della cavalla? Ogni volta che ne sfarete uno, essa vi porterà sull'istante a cinquecento leghe lontano.**

**Ritornarono a casa.**

**Pochi giorni dopo il Principe venne invitato dal Re, e Nonsò fu ospite col suo signore nel palazzo reale.**

**Una notte di plenilunio passeggiava nel parco e vide appesa ad un albero una collana di diamanti che scintillava alla luna.**

**— Prendiamola, dunque... — disse ad alta voce.**

**— Guardati bene o te ne pentirai! — fece una voce ignota e vicina.**

Si guardò intorno (он посмотрел вокруг). Chi aveva parlato (кто говорил) era il suo cavallo (была его лошадь). Esitò un poco (поколебался немного), ma poi si lasciò vincere dal desiderio (но потом позволил себе быть побежденным желанием) e prese la collana (и взял ожерелье).

Il Re aveva affidato a Nonsò (король доверил Незнаю) la cura di alcuni suoi cavalli (заботу о некоторых своих лошадях) e di notte (и ночью) egli illuminava la sua scuderia (он освещал свою конюшню) con la collana sfavillante (сверкающим ожерельем).

Gli altri stallieri (другие конюхи), gelosi di lui (завидующие ему), cominciarono ad insinuare (начали намекать) che nella scuderia di Nonsò (что в конюшне Незнаю) splendeva una luce sospetta (сиял подозрительный свет), che egli si dava (который он себе давал) a stregonerie misteriose (таинственным колдовством).

Il Re volle spiarlo (король захотел подсмотреть за ним); e una notte (и одной ночью), entrando di subito nella scuderia (войдя внезапно в конюшню), vide che la luce veniva dalla collana abbagliante (увидел, что свет приходил от ослепительного ожерелья), appesa ad una mangiatoia (повешенного на кормушку).

Fece arrestare il giovane (он велел арестовать юношу) e convocò i saggi della capitale (и созвал мудрецов столицы), perché decifrassero una parola (чтобы они расшифровали слово) scritta sul fermaglio della collana (написанное на застежке ожерелья). Uno studioso decrepito (один дряхлый ученый) scoperse che il monile (открыл, что ожерелье) era della Bella dalle Chiome Verdi (принадлежало Красавице с Зелеными Волосами), la principessa più sdegnosa del mondo (самой высокомерной принцессе мира).

**Si guardò intorno. Chi aveva parlato era il suo cavallo. Esitò un poco, ma poi si lasciò vincere dal desiderio e prese la collana.**

**Il Re aveva affidato a Nonsò la cura di alcuni suoi cavalli e di notte egli illuminava la sua scuderia con la collana sfavillante.**

**Gli altri stallieri, gelosi di lui, cominciarono ad insinuare che nella scuderia di Nonsò splendeva una luce sospetta, che egli si dava a stregonerie misteriose.**

**Il Re volle spiarlo; e una notte, entrando di subito nella scuderia, vide che la luce veniva dalla collana abbagliante, appesa ad una mangiatoia.**

**Fece arrestare il giovane e convocò i saggi della capitale, perché decifrasero una parola scritta sul fermaglio della collana. Uno studioso decrepito scoperse che il monile era della Bella dalle Chiome Verdi, la principessa più sdegnosa del mondo.**

— Bisogna (нужно) che tu mi conduca (чтобы ты мне привез) la principessa dalle Chiome Verdi (Зеленоволосую принцессу), — disse il Sovrano (сказал государь), — o non c'è (или нет [другого]) che la morte (кроме смерти) per te (для тебя).

Nonsò era disperato (Незнаю был в отчаянии; *disperato* — *отчаявшийся, потерявший надежду, безутешный*).

Andò a rifugiarsi (пошел искать утешения) dalla vecchia giumenta (к старой кобыле) e piangeva sulla sua magra criniera (и плакал на ее худосочной гриве).

— Conosco la causa del tuo dolore (я знаю причину твоей печали), — gli disse la bestia fedele (сказало ему верное животное), — è venuto il giorno del pentimento (пришел день раскаяния) per la collana (за ожерелье) presa contro il mio consiglio (взятое вопреки моему совету). Ma fa' cuore (но мужайся: «делай сердце») ed ascoltami (и слушай меня). Chiedi al Re (попроси у короля) molta avena (много овса) e molto denaro (и много денег), e mettiamoci in viaggio (и отправимся в путь).

Il Re diede avena e denaro (король дал овес и деньги) e Nonsò si mise in viaggio (и Незнаю пустился в путь) con la sua cavalla sparuta (со своей невзрачной лошастью).

Arrivarono al mare (прибыли к морю). Nonsò vide un pesce (Незнаю увидел рыбу) prigioniero fra le alghe (заключенную между водорослями).

— Libera quel poveretto (освободи ту бедняжку)! — gli consigliò la cavalla (ему посоветовала лошадь).

Nonsò ubbidì (Незнаю послушался), e il pesce, emergendo con la testa sull'acqua, disse (и рыба, высовываясь головой из воды, сказала):

— Tu mi hai salvata la vita (ты спас мне жизнь) e il tuo beneficio (и твое благодеяние) non sarà dimenticato (не будет забыто). Se tu avessi bisogno di me (если ты будешь нуждаться во мне), chiamami e verrò (позови меня, и я приду).

— Bisogna che tu mi conduca la principessa dalle Chiome Verdi — disse il Sovrano — o non c'è che la morte per te.

Nonsò era disperato.

Andò a rifugiarsi dalla vecchia giumenta e piangeva sulla sua magra criniera.

— Conosco la causa del tuo dolore, — gli disse la bestia fedele, — è venuto il giorno del pentimento per la collana presa contro il mio consiglio. Ma fa' cuore ed ascoltami. Chiedi al Re molta avena e molto denaro, e mettiamoci in viaggio.

Il Re diede avena e denaro e Nonsò si mise in viaggio con la sua cavalla sparuta.

Arrivarono al mare. Nonsò vide un pesce prigioniero fra le alghe.

— Libera quel poveretto! — gli consigliò la cavalla.

Nonsò ubbidì, e il pesce, emergendo con la testa sull'acqua, disse:

— Tu mi hai salvata la vita e il tuo beneficio non sarà dimenticato. Se tu avessi bisogno di me, chiamami e verrò.

Poco dopo (немного позже) videro un uccello (увидели птицу) preso alla pania (попавшуюся в клей для ловли птиц).

— Libera quel poveretto (освободи эту бедняжку)! — gli consigliò la giumenta (ему посоветовала кобыла).

Nonsò ubbidì (Незнаю послушался) e l'uccello disse (и птица сказала):

— Grazie, Nonsò (спасибо, Незнаю); quando ti sia necessario (когда тебе будет нужно), chiamami (позови меня) e saprò sdebitarmi (и я смогу вернуть долг).

Giunsero dinanzi al castello della principessa (добрались до замка принцессы).

— Entra (войди), — disse la giumenta (сказала кобыла), — e non temere di nulla (и не бойся ничего). Quando vedrai la Bella (когда увидишь Красавицу), invitala (пригласи ее) ad accompagnarti qui (пойти с тобой сюда). Io danzerò per lei (я буду танцевать для нее) danze meravigliose (удивительные танцы).

Nonsò bussò al palazzo (Незнаю постучался во дворец). Aprì una dama bellissima (открыла красивейшая дама), ch'egli prese per la principessa (которую он принял за принцессу) in persona (лично).

— Principessa (принцесса)...

— Non son io la principessa (принцесса — не я: «не есть я принцесса»).

**Poco dopo videro un uccello preso alla pania.**

**— Libera quel poveretto! — gli consigliò la giumenta.**

**Nonsò ubbidì e l'uccello disse:**

**— Grazie, Nonsò; quando ti sia necessario, chiamami e saprò sdebitarmi.-**

**Giunsero dinanzi al castello della principessa.**

**— Entra — disse la giumenta — e non temere di nulla. Quando vedrai la Bella, invitala ad accompagnarti qui. Io danzerò per lei danze meravigliose.**



**Nonsò bussò al palazzo. Aprì una dama bellissima, ch'egli prese per la principessa in persona.**

— **Principessa...**

— **Non son io la principessa.**

E l'accompagnò (и проводила его) in un'altra sala (в другой зал) dove l'attendeva una fanciulla (где его ждала девушка) più bella ancora (еще более красивая).

E questa (и эта) a sua volta (в свой черед) l'accompagnò (проводила его) in una sala attigua (в соседний зал) da una compagna più bella di lei (к подруге, еще более красивой, чем она); e così di sala in sala (и так из зала в зал), da una dama all'altra (от одной дамы к другой), sempre più bella (все более красивой), per abituare gli occhi di Nonsò (чтобы приучить глаза Незнаю) alla bellezza (к красоте) troppo abbagliante (слишком ослепительной) della Bella dalle Chiome Verdi (Красавицы с Зелеными Волосами).

Questa (эта) lo accolse benevolmente (его встретила приветливо), e dopo un giorno (и через день) accondiscese (согласилась) a vedere la giumenta danzatrice (увидеть кобылу-танцовщицу).

— Saltatele in groppa (запрыгните ей на спину), principessa (принцесса), ed essa danzerà (и она будет танцевать) con voi (с вами) danze meravigliose (чудесные танцы).

La Bella (Красавица), un poco esitante (немного нерешительно: «нерешительная»), ubbidì (послушалась).

**E l'accompagnò in un'altra sala dove l'attendeva una fanciulla più bella ancora.**

**E questa a sua volta l'accompagnò in una sala attigua da una compagna più bella di lei; e così di sala in sala, da una dama all'altra, sempre più bella, per abituare gli occhi di Nonsò alla bellezza troppo abbagliante della Bella dalle Chiome Verdi.**

**Questa lo accolse benevolmente, e dopo un giorno accondiscese a vedere la giumenta danzatrice.**

**— Saltatele in groppa, principessa, ed essa danzerà con voi danze meravigliose.**

**La Bella, un poco esitante, ubbidì.**

Nonsò le balzò accanto (Незнаю поплясал рядом с ней), sciolse uno dei nodi della criniera (развязал один из узлов на гриве) e si trovarono di ritorno (и они оказались снова) dinanzi al palazzo del Re (перед дворцом короля).

— M'avete ingannata (вы меня обманули), — gridava la principessa (кричала принцесса), — ma non mi do per vinta (но я не признаю свое поражение: «не даю меня за побежденную»), e prima d'essere la sposa del Re (и прежде, чем буду женой короля) vi farò piangere (вас заставлю плакать) più d'una volta (не раз: «больше одного раза»)...

Nonsò sorrideva soddisfatto (Незнаю улыбался удовлетворенно).

— Sire, eccovi la Bella dalle Chiome Verdi (государь, вот вам Красавица с Зелеными Волосами)!

Il Re fu abbagliato (король был ослеплен) di tanta bellezza (столь большой красотой) e voleva sposarla all'istante (и хотел жениться на ней немедленно).

Ma la principessa chiese (но принцесса попросила) che le si portasse prima (чтобы ей была принесена сначала) una forcella d'oro (золотая вилка) tempestata di gemme (усыпанная самоцветами), che aveva dimenticato (которую она забыла) nello spogliatoio del suo castello (в раздевалке своего дворца).

**Nonsò le balzò accanto, sciolse uno dei nodi della criniera e si trovarono di ritorno dinanzi al palazzo del Re.**

**— M'avete ingannata — gridava la principessa, — ma non mi do per vinta, e prima d'essere la sposa del Re vi farò piangere più d'una volta...**

**Nonsò sorrideva soddisfatto.**

**— Sire, eccovi la Bella dalle Chiome Verdi!**

**Il Re fu abbagliato di tanta bellezza e voleva sposarla all'istante.**

**Ma la principessa chiese che le si portasse prima una forcella d'oro tempestata di gemme, che aveva dimenticato nello spogliatoio del suo castello.**

E Nonsò fu incaricato dal Re della ricerca (и король поручил Незнаю поиски: «Незнаю был нагружен королем поисками»), pena la morte (под страхом смерти: «наказание смерть»). Il giovane non osava (юноша не смел) ritornare al castello (вернуться в замок) della Bella dalle Chiome Verdi (Красавицы с Зелеными Волосами) dopo il rapimento (после похищения), e guardava la sua giumenta (и смотрел на свою кобылу), accorato (печальный).

— Ti ricordi (ты помнишь), — disse questa (сказала она), — d'aver salvata la vita (что спас жизнь) all'uccello impraniato (пойманной клеём птице)? Chiamalo e t'aiuterà (позови ее, и она тебе поможет).

Nonsò chiamò e l'uccello comparve (Незнаю позвал, и птица появилась).

— Tranquillati, Nonsò (успокойся, Незнаю)! La forcella ti sarà portata (вилка тебе будет принесена).

E adunò tutti gli uccelli conosciuti (и собрала всех знакомых птиц) chiamandoli a nome (называя их по имени). Comparvero tutti (явились все), ma nessuno era abbastanza piccolo (но ни одна не была достаточно маленькой) per entrare dalla serratura (чтобы проникнуть через замок) nello spogliatoio della Bella (в раздевалку Красавицы). Vi riuscì finalmente il reattino (успеха добился в конце концов крапивник), perdendovi quasi tutte le penne (потеряв там почти все перья), e portò la forcella al desolato Nonsò (и принес вилку отчаявшемуся Незнаю). Nonsò presentò la forcella alla principessa (Незнаю предъявил вилку принцессе).

**E Nonsò fu incaricato dal Re della ricerca, pena la morte. Il giovane non osava ritornare al castello della Bella dalle Chiome Verdi dopo il rapimento, e guardava la sua giumenta, accorato.**

**— Ti ricordi — disse questa — d’aver salvata la vita all’uccello impaniato? Chiamalo e t’aiuterà.**

**Nonsò chiamò e l’uccello comparve.**

**— Tranquillati, Nonsò! La forcella ti sarà portata.**

**E adunò tutti gli uccelli conosciuti chiamandoli a nome. Comparvero tutti, ma nessuno era abbastanza piccolo per entrare dalla serratura nello spogliatoio della Bella. Vi riuscì finalmente il reattino, perdendovi quasi tutte le penne, e portò la forcella al desolato Nonsò. Nonsò presentò la forcella alla principessa.**

— Al presente (теперь), — disse il Re (сказал король), — voi non avete più motivo (у вас больше нет причины) per ritardare le nozze (чтобы откладывать свадьбу).

— Sire (государь), una cosa mi manca ancora (одной вещи мне еще не хватает) e senza di essa (и без нее) non vi sposerò mai (я никогда не выйду за вас замуж).

— Parlate, principessa (говорите, принцесса), e ciò che vorrete (и то, что захотите) sarà fatto (будет сделано).

— Un anello mi manca (мне не хватает кольца), un anello che mi cadde in mare (кольца, которое у меня упало в море), venendo qui (когда я путешествовала сюда: «приходя сюда»)...

Venne ingiunto a Nonsò (было приказано Незнаю) di ritrovare l’anello (снова отыскать кольцо), e quegli si mise in viaggio (и он пустился в путь) con la giumenta fedele (с верной кобылой). Giunto in riva al mare (прибыв на берег моря), chiamò il pesce (позвал рыбу) e questo comparve (и она явилась).

— Ritoveremo l’anello (мы найдем кольцо), fatti cuore (мужайся: «сделай себе сердце»)!

E il pesce avvertì i compagni (рыба известила товарищей). La notizia si sparse (сообщение распространилась) in un attimo (в миг) per tutto il mare (по всему морю) e l'anello venne ritrovato (и кольцо было найдено) poco dopo (немного погодя), tra i rami d'un corallo (между ветвями коралла).

La principessa dovette acconsentire alle nozze (принцесса вынуждена была согласиться на свадьбу).

**— Al presente — disse il Re — voi non avete più motivo per ritardare le nozze.**

**— Sire, una cosa mi manca ancora e senza di essa non vi sposerò mai.**

**— Parlate, principessa, e ciò che vorrete sarà fatto.**

**— Un anello mi manca, un anello che mi cadde in mare, venendo qui...**

**Venne ingiunto a Nonsò di ritrovare l'anello, e quegli si mise in viaggio con la giumenta fedele. Giunto in riva al mare, chiamò il pesce e questo comparve.**

**— Ritroveremo l'anello, fatti cuore!**

**E il pesce avvertì i compagni. La notizia si sparse in un attimo per tutto il mare e l'anello venne ritrovato poco dopo, tra i rami d'un corallo.**

**La principessa dovette acconsentire alle nozze.**

Il giorno stabilito (в назначенный день) s'avviarono alla cattedrale (направились к кафедральному собору) con gran pompa e cerimonia (с великой пышностью и торжественностью).

Nonsò e la cavalla seguivano il corteo regale (Незнаю и лошадь следовали за королевским шествием) ed entrarono in chiesa (и вошли в церковь) con grave scandalo dei presenti (с большим возмущением присутствующих).

Ma quando la cerimonia fu terminata (но когда церемония была окончена), la pelle della giumenta cadde in terra (шкура кобылы упала на землю) e lasciò vedere una principessa (и позволила видеть принцессу) più bella

della Bella dalle Chiome Verdi (более красивую, чем Принцесса с Зелеными Волосами).

Essa prese Nonsò per mano (она взяла Незнаю за руку):

— Sono la figlia del re di Tartaria (я дочь короля Татарики). Vieni con me nel regno di mio padre (пойдем со мной в царство моего отца) e sarò la tua sposa (и я буду твоей женой).

Nonsò e la principessa presero congedo (Незнаю и принцесса попрощались) dagli astanti stupefatti (с пораженными присутствующими), né più se n'ebbe novella (и больше о них ничего не известно).

**Il giorno stabilito s'avviarono alla cattedrale con gran pompa e cerimonia.**

**Nonsò e la cavalla seguivano il corteo regale ed entrarono in chiesa con grave scandalo dei presenti.**

**Ma quando la cerimonia fu terminata, la pelle della giumenta cadde in terra e lasciò vedere una principessa più bella della Bella dalle Chiome Verdi.**

**Essa prese Nonsò per mano:**

**— Sono la figlia del re di Tartaria. Vieni con me nel regno di mio padre e sarò la tua sposa.**

**Nonsò e la principessa presero congedo dagli astanti stupefatti, né più se n'ebbe novella.**

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полностью книгу вы можете приобрести на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (итальянский язык), в подразделе «Тексты на итальянском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*

